Е.Х. Жаркова
МГИМО МИД России

Е.А. Назарцева
РУДН

И.Ю. Свинцова
МГИМО МИД России

ОБ АЛЛЕГРОВЫХ ФОРМАХ ЧАСТОТНЫХ СЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДАХ РАБОТЫ С НИМИ ПРИ ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ

Аннотация

В статье анализируются некоторые фонетические особенности русской разговорной речи, представляющие особую сложность при аудировании, предлагаются формы работы с ними в рамках курса РКИ, имеющие своей целью научить студентов распознавать на слух редуцированные (аллегровые) формы и соотносить их с кодифицированными эквивалентами.

Ключевые слова: русская разговорная речь, аудирование, редуцированные формы, преподавание русского как иностранного.

Устная разговорная речь, используемая носителями языка в неофициальной обстановке, характеризуется более быстрым темпом речи, меньшей напряженностью органов речи, меньшей чёткостью произношения, что приводит к изменению качества звуков, а иногда и к полному выпадению звуков и даже слогов по сравнению с используемой при обучении русскому языку устной речью, построенной по нормам кодифицированного русского языка.

Долгое время аудирование сводилось к пассивному прослушиванию аудиоматериалов, при этом понимание достигалось путем многократного повторения аудиофрагментов. В рамках коммуникативной методики акцент делается на умении уловить в тексте ключевую информацию, необходимую для выполнения задачи; с каждым следующим прослушиванием задача может

меняться: например, сначала предлагается сосредоточиться на общем содержании, потом на конкретных деталях и т.д. Безусловно, такая постановка задачи помогает студентам стать более эффективными слушателями, однако достигается это за счет “угадывания” и опоры на понятные фрагменты. Инструментов же, позволяющих расслышать непонятные места, студенты не получают. По выражению Ричарда Колдвелла, «задания на аудирование концентрируются на содержании фрагмента. Расшифровка же (decoding) подразумевает распознавание слова, в какой бы форме, полной или усеченной, оно ни произносилось в потоке речи» [3].

Кроме того, большинство аудиоматериалов, которые используются в учебно-методических комплексах, как отечественных, так и зарубежных, не являются аутентичными в полном смысле слова: начитанные актерами, они зачастую имитируют разговорную речь с точки зрения содержания, лексики и интонации, однако не отражают многие фонетические эффекты, свойственные беглой речи. Это приводит к ситуации, когда студенты, привыкшие к таким “тепличным условиям”, теряются, сталкиваясь с реальной спонтанной речью, которую они не способны “расшифровать”.

В связи с этим особенно актуальной становится задача познакомить студентов с фонетическими особенностями беглой речи и научить их распознавать на слух редуцированные (или аллегровые) формы, не совпадающие с кодифицированными. Данная проблема начинает активно подниматься в методической литературе, посвященной преподаванию английского языка [4; 5], а также постепенно внедряется в УМК (см. H. Dellar, A. Walkley Outcomes), однако едва ли находит отражение в РКИ. В данной статье мы анализируем фонетические явления, представляющие сложность при восприятии речи на слух, и предлагаем способы работы с ними в рамках курса РКИ.

Рассмотрим наиболее частотные процессы, характерные для спонтанной русской устной речи (в данном анализе мы опираемся на работы Е. Земской [1]).

В области согласных звуков наблюдается:

1. Редукция или полное выпадение находящихся между гласными (интервокальных) согласных. Часто этот процесс наблюдается в интервокальной позиции согласного в глагольных формах. Возьмём в качестве примера согласный Д’: хоит (ходит), прахоит (проходит), пирихоит (переходит), буишь (будешь), разбуит (разбудит), выит (выйдет), нахоица (находится).

Что ты всё хоишь и хоишь (ходишь и ходишь)!

Поезд здесь прохоит (проходит) без остановки.

Ты буишь (будешь) работать или нет?

Подобное выпадение согласных происходит не только в глаголах, но и в других частях речи, например в местоимениях: себя, тебя (себе, тебе), какой-нибудь.

Как ты ся (себя) любишь!

Как те (тебе) такой план?

Выбери какой-нить (какой-нибудь) день.

В наречиях: совершенно, сегодня, очевидно и др.

Я саишена (совершенно) ничего не знаю об этом.

Что ты сёдня (сегодня) делаешь?

Это же ачиидна (очевидно).

Утрачиваются в основном слабые в артикуляционном смысле согласные: сонорные, звонкие, согласный й.

2. Упрощение групп согласных (редукция одного из согласных до нуля):

1) сочетания из двух согласных:

- чу-чут’ (чуть-чуть), си-рано (всё равно), ни-зя (нельзя), смарел (смотрел), пус’ (пусть), начит (значит), пасиба (спасибо), пусь (пусть), оч (очень), насамделе (на самом деле).

- слова, содержащие сочетания согласных (ГД): када (когда), тада(тогда), инада (иногда), всида (всегда), никада (никогда).

Поговорим тада (тогда), када (когда) будут новости.

Я бы никада (никогда) не поехала, если бы они хоть инада (иногда) приезжали. А то всида (всегда) заняты.

- слова, содержащие сочетания согласных (Л’К): тока (только), скока (сколько), нескака (несколько), настока (настолько), наскока (насколько).

Я тока (только) хотел посмотреть на это чудо.

Скока-скока (Сколько-сколько) это стоит?

Я был тока (только) на нескаких (нескольких) встречах.

Наскока (насколько) тебя это интересует, настока (настолько) мне это скучно.

2) Сочетание из трёх согласных:

В сочетании согласных СТВ (СТФ), например, часто выпадает конечный фрикативный: свойст (свойств), качест (качеств), средст (среств), чувст (чувств), агенст (агенств), а в сочетаниях НТК, СТК не произносится ‘Т’: студенка (студентка), дипломанка (дипломантка), артиска (артистка).

В области гласных наблюдается:

1) Сильная редукция или выпадение: смалёт (самолёт), универстет (университет), проволка (проволока), мня (меня), всётки (всё-таки).

2) Качественная редукция: чидовище (чудовище), отпыск (отпуск), чудо из чидес (чудес).

Полному выпадению в разговорной речи подвергаются не только отдельные гласные и согласные, но и целые слоги, в результате чего происходит компрессия слова: слова становятся значительно короче, и для иностранца они представляют большую трудность: йистесна (естественно), тыща (тысяча), щас (сейчас), мож (может), ничё (ничего), грит (говорит), грю (говорит), бут (будет), ваще (вообще), лан (ладно), наш (знаешь), хоч (хочешь), наэна (наверное), пиисят (пятьдесят), Сан Саныч (Александр Александрович), Мариванна (Мария Ивановна) и др.

Сильнее всего деформации в спонтанной устной речи подвергаются высокочастотные слова, употребляемые в обычных жизненных ситуациях. Большинство из них является местоимениями, наречиями и служебными

словами, однако встречаются и глаголы, а также некоторые высокочастотные сочетания слов. Именно на примере этой группы слов и словосочетаний мы постараемся продемонстрировать, как можно работать с редуцированными формами в контексте аудирования.

В отдельных пособиях подобные явления находят отражение, но необходим более системный подход, который обосновал бы принципы отбора материала, позволяющие из всего обилия богатой русской речи выбрать наиболее релевантные, нужные и в то же время представляющие большие трудности для иностранцев формы.

Нам представляется, что эффективнее всего составлять список форм для обучения, руководствуясь их частотностью. В своем исследовании мы будем ссылаться на работу Дарьи Стойки [2], которая проанализировала корпус устной речи, взяв репрезентативную подборку носителей, и составила частотный список редуцированных словоформ.

Ниже представлен фрагмент частотной таблицы (полная таблица включает около 450 редуцированных форм), где ПФ – полная форма, АФ – аллегровая форма, Кол-во – количество форм в совокупности всех употреблений аллегровых форм, % - процент от всех употреблений аллегровых форм [2, с.86].

ПФ	АФ	Кол-во	%
сейчас	щас	213	3.42
что	чё	195	3.13
говорит	гыт	86	1.38
есть	есь	77	1.24
то есть	тось	75	1.20
будет	буит	77	1.07
говорю	гарю	57	0.91
тебя	тя	56	0.91
тебе	те	56	0.90

когда	када	55	0.88
может	мож	53	0.85
что-то	чёта	52	0.83
только	тока	46	0.74
ничего	ничё	43	0.66
что	чё	41	0.60
меня	мня	39	0.63
если	еси	34	0.55
говорит	гарит	33	0.53
здесь	зесь	33	0.51
будет	бут	32	0.45
значит	начит	27	0.43
как бы	кабы	24	0.39
сколько	скока	24	0.39
говорю	грю	20	0.32

Рассмотрим возможные методические задания, нацеленные научить иностранных учащихся распознавать, понимать и соотносить с полными редуцированные формы русской речи. В качестве примеров будем использовать наиболее частотные сокращенные формы.

Для облегчения восприятия вводить новую форму предлагаем с помощью микроконтекста или короткой фразы-контекста, при этом лексическое и грамматическое наполнение фразы должно быть простым, а ситуация понятной.

Проигрывается аудиофрагмент, студентам даётся задание заполнить пропуски в подготовленном заранее тексте.

1)	Ты что … будешь делать?	щас (сейчас)
2)	Будешь …? Мы давно обедали.	есь (есть)
3)	Пусть всегда … солнце!	буит (будет)
	Пусть всегда … небо!	буит (будет)

	Пусть всегда … мама!	буит (будет)
4)	Как ты … чувствуешь?	ся (себя)

После выполнения задания студенты вместе с преподавателем анализируют разницу между полной и редуцированной формами.

Далее даются предложения со словами в полной форме, а прочитать их предлагается в редуцированном варианте.

1. А) Куда ты *сейчас* идёшь?

   Б) - Можешь подойти ко мне?

   - *Сейчас*, минуту.

   В) Сделай это лучше *сейчас*, потом забудешь.

2. Посмотри на *себя* в зеркало.

Особый интерес представляют словоформы, имеющие несколько вариантов редуцированных форм. Например, ‘говорит’: гыт, горит, грыт, грит, гаврит и ыт. На примере таких словоформ можно продемонстрировать, что редуцированные формы образовывают континуум от наименьшей редукции к наибольшей:

говорит > гаврит > гарит > грит/грыт > ыт.

Для таких случаев интересно дать студентам задания в качестве самостоятельной работы. С помощью ресурса youglish.com, который позволяет находить видео на Youtube по ключевым словам, можно попросить студентов прослушать 20-30 коротких фрагментов, по несколько секунд каждый, и зафиксировать, какие редуцированные формы встречаются и с какой частотой. Учащимся с более продвинутыми уровнями владения языком можно заранее не давать формы, а предоставить им возможность самостоятельно выделить их.

После того как студенты познакомятся с определенным набором редуцированных форм, можно предложить им задание, где они должны найти соответствие между редуцированной и полной формой или восстановить полную форму по редуцированной.

1.

буит	тось
чё	мож
сёдня	гарю
тя	тыщ
то есть	када
может	сегодня
говорю	тебя
тысяч	что
когда	скока
сколько	будет

2.

буит	
чё	
сёдня	
тя	
тось	
может	
гарю	
тыщ	
када	
скока	

В качестве следующего задания проигрывается диалог, в котором встречается много аллегровых форм, и предлагается заполнить пропуски фраз, где пропуски соответствуют не только отдельно взятой редуцированной форме, но и окружающим ее словам.

- … ты …делаешь? Чё (что), щас (сейчас)

- …, а …? Ничё (ничего), чё (что)

- Я думал, …, …? Мож (может) пообедаем

- У… … дела. А … вечером? мя (меня), щас (сейчас), еси (если)

- Давай … … хороший ресторан. Зесь (здесь), есь (есть)

Давай. … …? В восемь? Када (когда) встретимся

- … отлично. Буит (будет)

Финальное задание ставит перед студентами задачу: прослушать и постараться понять диалог, содержащий большое число разговорных редуцированных форм, и попробовать записать его средствами кодифицированного русского языка.

- Ты када буишь дома?

- Чё ты гришь?

- Я гарю, тя када ждать дома?

- Сёдня оч многа работы. Наэна, в 9.

- Еси захоч есь, мя не жди.

- Каэш.

Искусственно составленные диалоги, на первый взгляд, противоречат тенденции все большего использования аутентичных материалов, однако на практике невозможно подобрать такие образцы живой речи, в которых нужные нам эффекты и соответствующие словоформы встречались бы в необходимой концентрации, поэтому мы считаем такой подход методически оправданным.

Понимание на слух редуцированных форм, употребляемых носителями языка в разговорной речи, является трудной задачей для неподготовленных студентов, в связи с чем знакомство иностранных студентов с некоторыми особенностями фонетики русской разговорной речи представляется необходимым, так как позволяет участвовать в непринужденной, неподготовленной коммуникации.

Список литературы

1. Земская Е.А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения - Москва: Флинта, 2016. - 240 с.

2. Стойка Д.А. Словарь редуцированных форм русской речи - СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2019. — 112 с.
3. Alice Henderson et Richard Cauldwell Jungle Listening: A course in decoding English for psychology students//Pratiques pédagogiquesenanglais de spécialité 77 2020. - С. 63-77.
4. Cauldwell R. JungleListening: Survival Tips for Fast Speech, Birmingham, 2016.
5. Cauldwell R. A Syllabus for Listening – Decoding, Birmingham, 2018.

Elena Zharkova
Ekaterina Nazartseva
Irina Svintsova

ON THE REDUCED FORM OF HIGH-FREQUENCY WORDS AND METHODSOF TEACHING THEM IN A RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE CLASS

Abstract

The article analyses some phonetic features of Russian spontaneous speech which pose a difficulty for learners' listening comprehension. The authors suggest methods which help to raise the students' awareness of reduced forms and recognize them more efficiently as part of a Russian as a foreign language syllabus.

Keywords: spoken Russian, listening comprehension, reduced forms,teaching Russian as a foreign language.

Сведения об авторах:

Жаркова Елена Ханберовна, к. филол. н., доцент, МГИМО МИД РФ, Москва, Россия; e-mail: lzharkova@mail.ru

Назарцева Екатерина Андреевна, к. филол. н., доцент, РУДН, Москва, Россия; e-mail: ekaterina-nazartseva@yandex.ru

Свинцова Ирина Юрьевна, к. филол. н., доцент, МГИМО МИД РФ, Москва, Россия; e-mail: siju@yandex.ru

Т.Ю. Игуменцева
МГИМО МИД России

ПОЛИТИКА КАЗАХСТАНА В ОТНОШЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Аннотация

В 2009-2019 гг. доля населения страны, владеющего русским языком, в Казахстане выросла с 85 % до 89 %, что происходит вопреки проводимой властями страны политике, направленной на снижение использования русского языка. Несмотря на то, что на официальном уровне политика «казахизации» не провозглашалась, в реальности существует довольно много ее проявлений: увеличение количества школ с обучением на казахском языке, сокращение количества школ с обучением на русском языке, перевод алфавита казахского языка с кириллицы на латинскую графику. Также в стране растут русофобские настроения и национализм по отношению к русскоговорящим гражданам.

Ключевые слова: русский язык, обучение на русском языке, казахский язык, Казахстан, русскоязычные школы, казахские школы

1.Статус русского языка в Казахстане

Согласно п. 1 ст. 7 Конституции Республики Казахстан «в Республике Казахстан государственным является казахский язык» [5]. Принимая Конституцию в 1995 году, власти Республики Казахстан с целью продемонстрировать свой суверенитет и независимость после распада СССР провозгласили язык титульной нации своим государственным языком и символом, наравне с такими атрибутами независимости как флаг и герб.